

英法漢旅游會話

著
編

陈海峰
李卫东

上海科学文献出版社



英法漢旅游會話

陈海峰 李卫东 编著

上海科学技术文献出版社

(沪)新登字301号

责任编辑:王慧娟
封面设计:龚晓曼

英法汉旅游会话

陈海峰 李卫东 编著

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码: 200031)

上海奥非斯实业公司印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 787×1092 1/横64开 印张3,875 字数: 139千

1995年1月第1版 1995年1月第1次印刷

印数: 1—800本

ISBN 7-5439-0684-8/Z·694

定价: 9.20元

《上海新书目》(沪) 358 088/5)

加前

在我国，许多人员兼懂英语和法语，但缺乏用英、法、汉语对照编写的《英汉旅游会话》。书中包括了旅游中办理机场手续、住宿、保健等两种语言的内容。本书选用了国际标准的英、法语言，所以该书既是医务人员、导游工作人员从事翻译、导游工作的良好教材。随着外语教学规模的扩大以及我国旅游业迅速发展，购物和生活上提供方便。

在出版过程中，得到钟林文的帮助与支持，同时，参与本书编著的还有张东毓、张东春、纪秀玲、钟利娟、王晓华、王静等，在此一并表示感谢。由于水平有限，错误之处难免，热忱欢迎读者提出宝贵意见。

者編

1994年9月

Contents

Sommaire

目录

一、Arrival

Arrivée

到达 1

Passport control

Contrôle des

检查护照

..... 1

Luggage

Bagages

行李

..... 3

Changing money

Change

外币兑换

..... 4

Taxi

Taxie

出租汽车

..... 5

二、Lodgment

Hôtel

住宿 7

Hotel reservation

Réservation d'hôtel

预定旅馆 7

Reception

A la réception

接待处

..... 9

Registration

Enregistrement

登记

..... 13

General requirements

Questions d'ordre

一般需求

..... 14

Telephon Post

Téléphone— Courrier

电话 — 邮政

..... 17

Difficulties

Difficultés

困难

..... 18

Laundry—	Blanchisserie —	洗衣房 —	
Drycleaner's	Teinturerie	干洗店	19
Hairdresser's —	Coiffeur —	理发师 —	
Beauty salon	Institut de beauté	美容院	20
Checking out	Vérification du compte	结账	23
Camping	Camping	野营	24

三、Restaurant Restaurant 餐馆

Cooking	La cuisine	烹饪	26
Asking and ordering	Questions et commandes	点菜	28
Diet	Régime	特殊饮食	30
Breakfast	Petit déjeuner	早餐	31
Reading the menu	Pour lire le menu	看菜单	33
Starters	Hors d'œuvre —	冷盆	
	Entrées		35
Soups	Potages	汤类	38

Fish and seafood

Poissons et fruits de mer 39

Meat

Viande 42

Game and Poultry

Gibier et volailles 44

Vegetables

Légumes 46

Spices and herbs

Epices et fines herbes 48

Potatoes, pasta, rice

Pommes de terre, pâtes, riz 49

Cheese

Formages 50

Fruit

Fruits 50

Dessert

Desserts 52

四、Drinks

Boissons

饮料类 55

Beer

Bière 55

Wine

Vin 55

Other alcoholic drinks

Autres boissons alcoolisées 57

Nonalcoholic drinks	Boissons sans alcool	无醇饮料	69
Tea-Time	L'heure du thé	用茶时间	59
Cream and milk	Crème et lait	奶油和牛奶	61
Complaints	Réclamations	抱怨	61
The bill	L'addition	帐单	62
Snacks — Picnic	Repas légers —	快餐 — 野餐	64
	Pique-nique		

五、Excursions 游览 67

By plane	En avion	坐飞机	67
By train	En train	坐火车	69
Information	Renseignement	问讯	70
Reservation	Réservation	预定	73
On the platform	Sur le quai	在站台上	74
On the train	En voiture	在火车上	74
Sleeping car	Wagon-lit	卧铺车厢	75
Luggage — Porters	Bagages — Porteurs	行李 — 行李工	76
By coach	En autocar	乘长途汽车	77

By bus	En bus	乘公共汽车	.....	78
By underground	En métro	乘地铁	.....	79
By boat	En bateau	乘轮船	.....	80
Bicycle hire	Location de bicyclettes	自行车出租	.....	81
Car	Voiture	小汽车	.....	82
Asking the way	Pour demander son chemin	问路	.....	84
Parking	Stationnement	停车场	.....	86
Breakdown—	Pannes—	抛锚—	.....	87
Roadassistance	Assistance routière	公路援救	.....	89
Repairs	Réparations	修理	.....	89
Accident—	Accident—	事故—	.....	89
Lost property	Objets perdus	失窃	.....	90
Road sign's	Panneaux routiers	路标	.....	90
六、Tourist visit	Visite touristiques	旅游访问	.....	91
Admission	Entrée	允许进入	.....	95

It's...	C'est	这真是	99
Religious services	Services religieux	宗教机构	100
In the countryside	A la campagne	在乡村	101
Landmarks	Points de repère	方位标识	101

七、Distractions Distractions 娱乐 103

Cinema—Theatre	Cinéma—Théâtre	电影院 — 戏院	104
Opera — Ballet	Opéra — Ballet	歌剧 — 芭蕾舞剧	
— Concert	— Concert	— 音乐会	105
Tickets	Billets	戏票	106
Nightclub	Boîtes de nuit	夜总会	107
Discotheques	Discothèques	迪斯科舞厅	108
Sports	Sports	运动	108
Beach	Plage	海滩	111
Winter sports	Sports d'hiver	冬季运动	113

八、Become acquainted	Faire connaissance	结识	113
---------------------	--------------------	----	-----

Introduction	Présentation	介绍	113
The weather	Le temps	天气	117
Invitation	Invitation	邀请	119
Rendezvous	Rendez-vous	约会	120

九、Shopping guide Guide des achats 购物指南 123

Shops	Magasins	商店	123
Services	Services	服务机构	125
Defining the article	Description de l'article	商品说明	127
I'd prefer	Préférence	挑选	128
How much ?	Combien ?	价格 ?	128
Decision	Décision	决定	129
Ordering	Commande	定购	129
Delivery	Livraison	交货	129
Paying	Payement	付款	130
Dissatisfied	Mécontent	不满意	131

Electrical	Appareils électriques	电器	.....	133
Jeweller's —	Bijouterie —	珠宝店	—	
Watchmaker's	Horlogerie	钟表店	.....	135
Tobacconist's	Bureau de tabac	香烟店	.....	138
Camping equipment	Matériel de camping	野营用具	.....	140
Table-service	Vaisselle	餐具	.....	143
Clothing	Habillement	衣服	.....	144
Size	Taille	尺寸	.....	145
Colours	Couleurs	颜色	.....	145
Fabrics	Tissus	织物	.....	147
A good fit	Un bon essayage	试衣	.....	149
Buying clothes	Achat de vêtements	购买衣服	.....	150
Accessories	Accessoires	服饰配件	.....	153
The quick repair	Petit nécessaire de couture	针线包	.....	154
Shoes	Chaussures	鞋	.....	155
Bookshop—	Librairie —	书店	—	
Stationery	Papeterie	文具店	.....	156

Grocer's	Magasin d'alimentation	食品店	.....	160
Optician	Opticien	眼镜店	.....	161
Pharmacy	Pharmacie—	药房	.....	163
Toilet	Toilette	梳妆	.....	166
For your hair	Pour vos cheveux	护发类	.....	169
For the baby	Pour le bébé	婴儿用品	.....	171
Camera shop	Magasin de caméras	照相机商店	...	171
Films	Films	胶卷	.....	172
Processing	Développement	显影	.....	172
Accessories	Accessoires	附件	.....	173
Repairs	Réparations	修理	.....	174
Souvenirs	Souvenirs	纪念品	.....	175
Records—	Disques —	唱片—		
Cassettes	Cassettes	盒式磁带	.....	175
Toys	Jouets	玩具	.....	176
十、 Bank	Banque	银行	.....	178

At the bank	A la banque	在银行里	.....	178
Deposits —	Dépôts —	存款 —		
Withdrawals	Retraits	取款	.....	179
Business terms	Termes d'affaires	商业术语	.....	180
十一、Post —	Poste —	邮局 —		
Telephone	Téléphon	电话局	.....	182
At the post office	A la post	在邮局	.....	182
Telegrams—Telex	Télégrammes— Télex	电报 — 电传	...	184
Telephone	Téléphone	电话	.....	186
Speaking	Au téléphone	通话	.....	186
Not there	La personne n'est	没有人	.....	187
Taxes	Charges	费用	.....	187
十二、Doctor	Médecin	医生	.....	188
General	Genéralités	概述	.....	189

Accident —	事故 —	
Injury	受伤	190
Illness	疾病	193
At the	在妇科医院	
gynaecologist's		195
Prescription —	药方 —	
Treatment	治疗	198
Fee	诊费	200
Hospital	住医院	200
Dentist	牙科医生	202
十三、Informations	信息用语	204
Numbers	数字	206
Wishes and Greetings	祝愿和问候	
Bons vœux et salutations		211
Common abbreviations	常用缩写	212
Abréviations courantes		

Signs and notices	Ecrитеau et	符号和标记	
	Inscriptions	.....	214
Emergencies	Urgences	紧急情况	216
Lost property —	Object perdu —	失窃 —	
Theft	vol	盗窃	218

十四、Appendix 附录 218

Parts of the body	Parties du corps	人体的部位 ...	218
Year and Seasons	Année et Saisons	年和季节	221
Month and Days	Mois et Jours	月和日期	222
Date and Time	Date et heure	日期和时间 ...	225

一、Arrival

Arrivée

到达

Passport control

Contrôle des passeports

检查护照

Here's my....

Voici mon/ma...

这是我的...

~ driving licence

~ permis de conduire

~ 驾驶执照

~ Green Card

~ cart verte

~ 绿卡

~ identity card

~ carte d'identité

~ 身份证

~ passport

~ passeport

~ 护照

Here are the car
registration papers.

Voici mon permis de
circulation.

这是我的汽车注册
证。

I'll be staying....

Je resterai....

我将逗留...

~ a few days

~ quelques jours

~ 几天

~ a week

~ une semaine

~ 一个星期

~ a month

~ un mois

~ 一个月

I don't know yet.

Je ne sais pas encore.

我还不知道。

I'm here on business.

Je suis ici pour
affaires.

我来这里处理事务。

I'm just passing
through.

Je suis en transit.

我刚过境。